

November 5, 2017

22nd Sunday after Pentecost. The Holy Apostle James the Brother of the Lord/ Tone 5

5 ноября 2017 года.

Неделя 22-я по Пятидесятнице. Апостола Иакова, брата Господня по плоти. Глас 5.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-05/>

<p>Saturday November 4, 2017</p> <p>The Kazan Icon of the Most Holy Theotokos</p>	<p>4 ноября 2017 года</p> <p>Суббота. Празднование Казанской иконе Божией Матери.</p> <p>На часах – тропарь и кондак Богородицы.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p>Troparion of the Kazan Icon, Tone 4:</p> <p>O fervent intercessor, Mother of the Lord Most High, / thou prayest for all to thy Son, Christ our God, / and thou contrivest to save all who have recourse to thy powerful protection./ O Sovereign Lady and Queen, help and defend all of us / who in troubles and trials, in pains and burdened with many sins, / stand before thy most pure Icon in thy presence, / and pray to thee with compunction of soul, / contrition of heart, and with tears, / and who have unflagging hope in thee. / Grant to all what is good for us, / deliverance from all evil, / and save us all, O Virgin Theotokos, // for thou art a divine protection to thy servants.</p>	<p>Тропа́рь Каза́нской ико́ны Бого́родицы, глас 4:</p> <p>Засту́пнице усер́дная./ Ма́ти Го́спода Вы́шняго./ за всех мо́лиши Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего./ и всем твори́ши спасти́ся./ в держа́вный Твой покрóв прибега́ющим./ Всех нас заступи́, о Госпо́же Цари́це и Влады́чице./ и́же в напáстех, и скóрбех, и в боле́знях, обременённых грехи́ мно́гими./ предстоя́щих и моля́щихся Тебе́ умиле́нно душе́ю/ и сокруше́нным се́рдцем./ пред пречи́стым Твои́м о́бразом со слезáми./ и невозврати́ наде́жду иму́щих на Тя/ избавле́ния всех зол./ Всем поле́зная да́руй/ и вся спаси́, Бого́родице Де́во:// Ты бо еси́ Божество́нный покрóв рабо́м Твои́м.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the Kazan Icon, Tone 8:</p> <p>Let us run, O ye peoples, to that quiet and good harbor, to the speedy helper, / to the ready and warm salvation, to the Virgin's protection. / Let us hurry to prayer and hasten to repentance; / for the most pure Theotokos poureth out for us unfailing mercy, / anticipateth our needs with her help and delivereth from great disasters and evils // her well-pleasing and God-fearing servants.</p>	<p>Конда́к Каза́нской ико́ны Бого́родицы, глас 8:</p> <p>Притеце́м, лю́дие, к ти́хому сему́ и до́брому пристáнищу./ ско́рой Помо́щнице, гото́вому и те́плому спасе́нию, покрóву Де́вы./ ускори́м на моли́тву и потщи́мся на пока́ние./ источáет бо нам неоску́дная ми́лости Пречи́стая Бого́родица./ предва́ряет на помо́щь и избавля́ет от вели́ких бед и зол/</p>

VESPERS variables

November 5, 2017 22nd Sunday after Pentecost. The Holy Apostle James the Brother of the Lord/ Tone 5	5 ноября 2017 года. Неделя 22-я по Пятидесятнице. Апостола Иакова, брата Господня по плоти. Глас 5.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 5, on 10: Octoechos 4; Apostle 6 (Come, O ye divinely wise); G: Apostle (With the blood of martyrdom); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 5-й – 6, и апостола, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – апостола, глас 6-й: «Крoвию мучения...», «И ныне» – догматик, глас 5-й: «В Чернѣм мoри...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 5:
<b>Reader:</b> In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда возвѣати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние руку мою / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
4 of the resurrection, Tone 5:	Стихиры воскресные, глас 5:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповѣдатися имени Твоему.</b>
By Thy precious Cross, O Christ, / Thou hast shamed the devil, / and by Thy Resurrection Thou hast blunted the sting of sin, / and saved us from the gates of death: / we glorify Thee, the Only-begotten One.	Честным Твоим Крестом, Христѣ, / дiавола посрамил еси, / и Воскресением Твоим жало греховное притупил еси, / и спасл еси ны от врат смертных: / славим Тя, Единородне.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
He who hath granted Resurrection to mankind, / was led as a sheep to the slaughter; / the princes of Hades trembled before Him and the gates of lamentations were lifted up; / for Christ the King of glory entered, / saying to	Воскресение дай роду человеческому, / яко овча на заколение ведѣся, / устрашишася сего князи адстии, / и взяшася врата плачевная. / Вниде бо Царь славы Христос, / глаголя сущим во узах, изыдите: / и сущим

those in bondage: 'Come forth!' / and to those in darkness: 'Reveal yourselves!	во тьме, открыйтеся.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b>
O great wonder! / Having suffered in the flesh through his love for mankind, / the Creator of all things visible and invisible, / hath arisen immortal. / Come O ye descendents of the nations, / let us worship Him; for delivered from error by his compassion, / we have learned to hymn one God in three Hypostases.	Ве́лие чу́до, / неvíдимых Содéтель, за человеколю́бие плóтию пострада́в, / воскрéсе Безсмéртный. / Приидíte отéчества язы́к, То́му поклонíмся: / благоутрóбием бо Егó от прéлести избáвльшеся, / в Триéх Ипостáсах Еди́наго Бо́га пéти навькóхом.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внéмлюще гласу моле́ния моего́.</b>
We offer unto Thee our evening worship, / O never-setting Light, / who in the flesh at the end of the ages, as in a mirror, shone through upon the world, / and descended even into Hades, / dispersing the darkness therein / and showing unto the nations the light of the Resurrection. / O Lord, Giver of light, glory be to Thee!	Вече́рнее поклонéние / прино́сим Тебе́, Невече́рнему Све́ту, / на ко́нec веко́в, я́ко в зepцáле плóтию возсия́вшему ми́рови, / и да́же до áда низше́дшему, / и та́мо су́щую тьму разруши́вшему, / и свет Воскрéсения язы́ком показáвшему: / Светода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
Let us glorify Christ the author of our salvation; / for by his arising from the dead, / the world hath been saved from error; / the choir of Angels rejoiceth, / the error of demons fleeth, / fallen Adam ariseth, / and the devil hath been overthrown.	Начáльника спасéния на́шего, / Христа́ славослóвим: / То́му бо из мéртвых воскрéсшу, / ми́р от прéлести спасéн бысть. / Ра́дуется лик А́нгельский, / бе́гает де́монов прéлесть, / Ада́м пады́й воста́, / диáвол упразднiся.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоегó потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душá моя в слóво Твое́, / упová душá моя на Го́спода.</b>
The watchmen were instructed by the lawless Ones / to conceal Christ's Resurrection / and taking money to say that 'while we slept the corpse was stolen from the grave.' / Who ever saw, or who ever heard of a corpse being stolen? / Especially one anointed yet naked, / and with its grave-clothes left in the tomb? / Be not deceived, O ye Jews, / learn from the sayings of the Prophets, / and know that He is truly the Redeemer of the world and All-powerful.	И́же от кустодii научéни бывáху от беззакóнник, / покрыйте Христóво Востáние, / и приимíte срэбреники, и рцýте / я́ко нам спя́щим, из грóба украден бысть Мéртвый. / Кто ви́де, кто слы́ша, мертвецá украдена когда́, / па́че же помáзана и на́га, / оста́вльша и во грóбе погребáльная Своя́? / Не прельщáйтесь иудее́, / навькните рече́нием прорóческим, и уразумéйте, / я́ко Той есть вои́стинну Избáвитель ми́ра, и Всеси́льный.

4 for the saint: Tone 4:	Стихіры апостола: Глас 4, подобен: «Дал еси знамение...»:
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</b>
Come, O ye divinely wise, / and in sacred manner let us honor the memory of the brother of God; / for, taking up the yoke of Christ with zeal, / he showed himself to be a preacher / of the goodness of His Gospel and kingdom, / and persuadeth us of His ineffable providence. // Wherefore, through him, O Almighty One, grant us cleansing. <b>Twice</b>	<b>Приидите, память Богобрата почтим священо, о Богомудрии./ Иго бо взем Христово усердно./ Евангелия благодсти Его и Царствия проповедник показался./ и Того неизреченное строение уверяет.// Темже им, Всесильне, очищение нам даруй. (2)</b>
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b>
Come, O ye divinely wise, / ...	Приидите, память Богобрата почтим священо...
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
The proclamation of thy words / hath catechized all the ends of the world; / thereby are we enlightened / for every manner of divine virtue / and are guided by faith to acknowledge the Holy Trinity. / Wherefore, we beseech thee, as a hierarch: / Pray thou to Jesus, Who loveth mankind, // that He save our souls.	<b>Вся огласи вселенныя концы глагол твоих вещание,/ имиже просвещаемся добродетелей Божественная ко всякому виду/ и наставляеми верно Святыя Троицы к познанию./ Тем молим тя яко иерарха:// молися Иисусу Человеколюбцу спасти души наша.</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
Perceiving thy manner of life from afar, O James, / Christ, Who loveth mankind, / the All-wise One Who seeth all things, / receiving thee, ordaineth thee as an instructor / of the sacred mysteries for the people of Jerusalem / and a priest to perform the ineffable sacred mysteries. / Him do thou now beseech, // that our souls be saved.	<b>Издалеча прозря твоё жительство, Иакове./ брата ты прия Христос Человеколюбец, премудрый провидец./ Иерусалима священноявленника верна/ и пастьреначальника поставляет,/ и тайтника неизреченная священнодействующа таинства.// Егоже и ныне моли спастися душам нашим.</b>
<b>Tone 6:</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
With the blood of martyrdom thou didst adorn thy priesthood, / O hieromartyr and apostle; /	<b>Крoвию мучения священство украсил еси, священномучениче апостоле:/ на криле бо</b>

for standing forth on the pinnacle of the temple, / thou didst proclaim God the Word / to be the Creator of all that existeth. / Wherefore, cast down by the Jews, / thou wast vouchsafed the mansions of heaven, / O James, brother of God. // Entreat Christ God, that our souls be saved.	святѣлища предстѣв, / Бѳга Слѳва проповѣдал еси, Творца суща всего. / Тем от иудей свѣржен, / Небѣсных чертогов сподѳбился еси, Богобрате Иакове, // Христа Бѳга моли спастися душѣм нашим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>  In the Red Sea of old an image of the Bride who knew not wedlock was depicted. / There Moses manifested himself as the one who parted the sea, / here Gabriel is the servant of the marvel. / At that time Israel marched dry shod through the deep, / now the Virgin gives birth to Christ without seed. / The sea after Israel's passage remained untrodden; / the Blameless one after bearing Emmanuel remained incorrupt. / O God, who exists and is pre-eternal, / and hath appeared as man, have mercy on us.	<b>Богородичен Догмѣтик:</b>  В Чермнѣм мѳри, / Неискусобращныя Невѣсты ѳбраз написѣся иногда: / тамо Моисѣй, разделитель воды: / zde же Гавриил, служитель чудесѣ. / Тогда глубинѣ шѣствова немѳкренно Израиль; / ныне же Христа роди безсѣменно Дѣва. / Мѳре по прошѣствиИ Израилеве пребѣсть непроходно; / Непорѳчная по Рождествѣ Эммануилеве пребѣсть Нетлѣнна. / Сый, и прѣжде Сый, / явлѣйся, яко Человѣк, / Бѳже помѣлуй нас.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премѣдрость, прѳсти.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day** Вход. Прокимен дня. Паримий нет.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѳнмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѣхови твоемѣ.
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
<b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господѣ воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.  <b>Лик:</b> Господѣ воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.
<b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> <b>Стих:</b> Облечѣся Господѣ в сѣлу и препоясѣся.  <b>Лик:</b> Господѣ воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.
<b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> <b>Стих:</b> Ибо утверди вселѣнную, яже не подвижится.  <b>Лик:</b> Господѣ воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.

<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	<b>Диакон: Стих:</b> Дóму Твоему подобáет святýня, Гóсподи, в долготу́ дней.
<b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Лик:</b> Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.
<b>Deacon:</b> The Lord is King:	<b>Диакон:</b> Госпóдь воцарíся.
<b>Choir:</b> He is clothed with majesty.	<b>Лик:</b> В лéпоту облечéся.

<b>Litany of Fervent Supplication</b> <b>Vouchsafe, O Lord</b> <b>Litany of Supplication</b>	<b>Ектенiя сугубая:</b> <b>Сподóби, Гóсподи,</b> <b>Ектенiя просiтельная:</b>
--	---

<b>At Litia:</b>	<b>Литiя:</b>
	На литии стихира храма и стихиры апостола, глас 1-й (см. на стиховне вечера, без припевов). «Слава» – апостола, глас тот же: «Во óгненной зарí...» (см. славник на хвалитех угрени), «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Се испóлнися Исáиино проречéние...»

	<b>Спасi, Бóже, люди Твоя</b>
<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
<b>Aposticha: Octoechos; G: Apostle (Thou wast the brother and successor of Christ); N: Theotokion, Tone 8 (O unwedded Virgin).</b>	На стиховне стихиры воскресные, глас 5-й. «Слава» – апостола, глас 8-й: «Началопáстыря Христá...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Безневéстная Дéво...»
<b>The Resurrection Aposticha, tone 5:</b>	<b>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 5:</b>
With voices of song we magnify Thee, O Christ, / the Saviour incarnate, / yet not separated from heaven, / for as the Lord who lovest mankind / Thou hast suffered the cross and death for the sake of our race, / overthrowing the gates of Hades, / and rising on the third day, / saving our souls.	Тебé, Воплощéннаго Спáса Христá, / и Небéс неразлучiвшася, / во гласéх пéний величáем, / я́ко Крест и смерть прия́л еси́ за род наш, / я́ко Человеколюбец Госпóдь, / испровéргий áдова вратá, / триднёвно воскрéсл еси́, / спасáя дýши нáша.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</b>
When Thy side was pierced, O Giver of life, / Thou didst pour forth streams of forgiveness, /	Прободéнным Твоим рéбром, Жизнодáвче, / тóки оставлéния всем источiл еси́, / жiзни



of life and salvation for all; / Thou didst suffer death in the flesh, / granting unto us immortality, / and by dwelling in a grave Thou hast freed us, / gloriously raising us up with thyself as God; / wherefore we cry out to Thee: / O Lord, Lover of mankind, glory be to Thee!	и спасения: / плотию же смерть восприял еси, / безсмертие нам даруя. / Вселив же ся во гроб нас свободил еси, / совоскресив с Собою славно, яко Бог. / Сего ради вопием: / Человеколюбче Господи, слава Тебе.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</b>
Wonderful is Thy crucifixion and Thy descent into Hades, / O Lover of mankind, / for having despoiled it and as God gloriously raised with Thyself / those who were captive therein, / Thou hast opened Paradise and bidden them welcome. / So too grant unto us who glorify Thine Arising on the third day, / the forgiveness of our sins, / making us worthy to be inhabitants of Paradise, / as Thou alone art compassionate.	Странно Твое распятие, / и еже во ад сошествие, Человеколюбче, есть: / пленив бо его, и древния юзники / совоскресив с Собою славно, яко Бог, / рай отверз, воспряти сего сподобил еси. / Темже и нам, славящим Твое тридневное Востание, / даруй очищение грехов: / рай жители сподобляя, / яко Един Благоутробен.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</b>
O Lover of mankind, / who for ours sakes didst accept to suffer the passion in the flesh, / and hast arisen from the dead on the third day, / heal the passions of our flesh, / and raise us up from our grievous transgressions, and save us.	Нас ради плотию страсть приимый, / и тридневен из мертвых воскресый, / плотския наша страсти исцели, / и возстави от прегрешений лютых, / Человеколюбче, и спаси нас.
<b>Tone 8:</b>	<b>Стихира апостола, глас 8:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Thou wast the brother and successor / of Christ, the Chief Shepherd, / and He putteth thee forward among the apostles. / Thou didst love Him for Whom thou didst die, / and wast not daunted by torture, O glorious James. // Him do thou unceasingly entreat, that He save our souls.	<b>Началопастыря Христа брат был еси и преемник/ и во апостолах знаменит,/ еже за Того умерети возлюбил еси/ и мучения не устыдился еси,/ Иакове славно:// Того моли непрестанно спасти души наша.</b>
<b>Tone 8:</b>	<b>Богородичен воскресный (по гласу «Славы»), глас 8:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> O unwedded Virgin! / thou who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / granting unto all cleansing of	<b>Богородичен:</b> Безневестная Дево, / Яже Бога неизреченно зачещи плотию, / Мати Бога Вышняго, / Твоих рабов мольбы приими, Всенепорочная, / всем подающи очищение прегрешений: / ныне наша

transgressions; / and, accepting now our supplications, / pray thou that we all be saved.	молѣнія приѣмлющи, / моли спастіся всем нам.
---	--

(*at Vigil*) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3; / По Трисвятом – «Богородице Дево» (3)

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Resurrectional troparion, tone 5:</b>  Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.	<b>Тропарь, глас 5:</b>  Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспоим, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взыти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 2:</b>  All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	<b>Тропарь апостола Иакова, глас 2:</b>  Яко Господень ученик восприял еси, праведне, Евангелие, / яко мученик имаши еже неописанное, / дерзновение яко брат Божий, / еже молитися яко иерарх:// моли Христа Бога спастися душам нашим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b>  <b>Tone 2:</b> All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	<b>Богородичен отпустительный:</b>  <b>Глас 2:</b> Вся, паче смысла, / вся преславная Твоя, Богородице, таинства, / чистоте запечатанной и девству храниму, / Мати позналася еси неложна, / Бога рождши Истиннаго; / Того моли спастися душам нашим.
<b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i> , Tone 5; Troparia: Resurrection x2; G: Apostle ( <i>As a disciple of the Lord</i> ); N:	<b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 5-й (дважды). «Слава» – тропарь



<p>Resurrectional Theotokion, Tone 2 (<i>All of thy most glorious mysteries</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 5.</p> <p>Matins Gospel 11, John 21:15-25 (§67).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Apostle 8 Holy Apostle James, pray to God for us. Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 5. <i>Katavasia: I shall open my mouth.</i></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>The Word of God</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Apostle (<i>Thou wast the kinsman of Jesus</i>); G/N: Theotokion (<i>O undefiled, pure and most immaculate Mistress</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Apostle (<i>As is meet</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 5, on 8: Resurrection 4; Apostle 4 (<i>O Lord, even as James stood – including the Doxasticon (Enlightened by the fiery beams), and the final two psalm verses: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. &amp; The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>апостола, глас 2-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Вся паче смысла...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>35</sup>.</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 11-е. «Воскресение Христово видевшие...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и апостола на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос апостола, глас 4-й; седален апостола, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Миней, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 5-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 11-й. «Слава» – светилен апостола, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 5-й – 4, и апостола, глас 8-й и глас 1-й – 4 (со славником<sup>36</sup> и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – стихири евангельская 11-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Apostle; Kontakion: Apostle and Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондаки апостола и воскресный читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10 Octoechos 6; Apostle 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I. B.</a></p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6 и апостола, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный,</p>

<p>Prokimenon, Tone 5: <i>Thou, O Lord, shalt keep us.</i> &amp; Tone 8: <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Epistle: Gal. 6:11-18 (§215); Gal. 1:11-19 (§200).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 5 &amp; 1.</p> <p>Gospel: Luke 16:19-31 (§83); Matt. 13:54-58 (§56).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens.</i> &amp; <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>тропарь апостола. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь апостола; кондак воскресный. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь апостола; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и апостола.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и апостола.</p>
---	--